

TRANSLATION BUREAU
MULTILINGUAL TRANSLATION SERVICES
BUREAU DE LA TRADUCTION
SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE

Request No. \ N° de la demande	Language \ Langue	Originator file No. \ Référence du demandeur	Date
025-240315-003	Chinois	S. O.	22 mars 2024

KCH0000036

[barre de recherche :] Kenny Chiu

[Annuler](#)

Historique des discussions

ZHOU Cuifang

4 enregistrements connexes

[émoji] et [émoji]

5 enregistrements connexes

Amis de Melissa – accent mis sur la société, servir la communauté

28 enregistrements connexes

XIE Sheng – Partisans de l'élection du conseiller municipal

10 enregistrements connexes

Groupe de lutte contre le racisme 2

Lien : Analyse L'ancien député conservateur Kenny Chiu a perdu...

Plateforme d'investissement et de commerce nord-américaine

9 enregistrements connexes

Groupe de conseillers de YUAN Wei

14 enregistrements connexes

Élection fédérale de septembre au Canada et tribune sur les politiques des partis

138 enregistrements connexes

Musée canadien de l'histoire chinoise

Lien : ... le rêve est terminé! L'ancien député Kenny Chiu pour la circonscription électorale...

Association commerciale Canada-Beijing

6 enregistrements connexes

Éducation sur les droits et les intérêts des citoyens canadiens

11 enregistrements connexes

KCH0000037

[barre de recherche :] Kenny Chiu

[Annuler](#)

Tribune sur l'élection fédérale au Canada
3 enregistrements connexes

Centre culturel chinois du Grand Toronto CCC
Lien : Merci de faire circuler abondamment! Le député conservateur Kenny Chiu a proposé...
agents d'influence...

Dons de Canadiens d'origine chinoise à Wuhan
3 enregistrements connexes

Groupe d'une centaine de personnes
Document : À surveiller : projet de loi sur le registre des agents d'influence étrangers (*Foreign Influence Registry Act.pdf*) que Kenny Chiu propose devant le Parlement

DING De
Historique des discussions : Helen W. : Parti conservateur... Helen W. : voir les détails ci-après
[émoji]

Politique canadienne
2 enregistrements connexes

Nouveau : appréciation et promotion d'antiquités orientales
13 enregistrements connexes

Groupe
6 enregistrements connexes

Richmond Home
Lien : Attaques dont Kenny Chiu a fait l'objet au cours de l'élection; discussion sur MENG Wanzhou...

Groupe
4 enregistrements connexes

[émoji] Sommet sur l'investissement Canada-Chine [émoji]
2 enregistrements connexes

Groupe
...ichael Chong), Kenny Chiu, Wong...

KCH0000038

[barre de recherche :] Kenny Chiu

[Annuler](#)

Groupe d'une centaine de personnes

Document : À surveiller : projet de loi sur le registre des agents d'influence étrangers (*Foreign Influence Registry Act.pdf*) que Kenny Chiu propose devant le Parlement

DING De

Historique des discussions : Helen W. : Parti conservateur... Helen W. : voir les détails ci-après [émoji]

Politique canadienne

2 enregistrements connexes

Nouveau : appréciation et promotion d'antiquités orientales

13 enregistrements connexes

Groupe

6 enregistrements connexes

Richmond Home

Lien : Attaques dont Kenny Chiu a fait l'objet au cours de l'élection; discussion sur MENG Wanzhou...

Groupe

4 enregistrements connexes

[émoji] Sommet sur l'investissement Canada-Chine [émoji]

2 enregistrements connexes

Groupe

...ichael Chong), Kenny Chiu, Wong...

Cinq sorties sur la mer bleue – Amy Huang [émoji]

2 enregistrements connexes

Groupe de communication sur l'élection fédérale de 2019

2 enregistrements connexes

Association des producteurs japonais de nouilles ramen au Canada [émoji]

2 enregistrements connexes

KCH0000039

[...] élection. Il a ensuite critiqué les autorités de Chine et de Hong Kong à plusieurs reprises devant le Parlement. Il a présidé le sous-comité parlementaire des droits internationaux de la personne et il a voté en faveur d'une proposition visant à condamner la Chine [sur des questions concernant] le peuple ouïghour. Il a réclamé l'imposition de sanctions à l'encontre de fonctionnaires de Chine et de Hong Kong et il a donc été ajouté à la liste anti-sanctions de la Chine en 2021, si bien qu'il est interdit de territoire en Chine.

[photographies]

KCH0000040 / KCH0000041

Un projet de loi ciblant la Chine

Si l'objectif du projet de loi est d'empêcher les gouvernements étrangers et les organisations politiques étrangères d'interférer avec la politique canadienne, alors le projet de loi devrait être considéré comme ciblant de façon égale tous les gouvernements étrangers et toutes les organisations politiques étrangères (comme les États-Unis). Le projet de loi devrait prévoir l'obligation de produire une déclaration pour toute personne physique ou organisation liée au gouvernement ou aux institutions d'un autre pays. Or Kenny Chiu propose que la production d'une déclaration soit exigée seulement dans le cas de personnes physiques ou d'organisations liées à certains « pays hostiles ». Ces « pays hostiles » ne sont pas nommés dans le projet de loi; cela dit, comme les relations sino-canadiennes n'ont jamais été aussi fragiles et étant donné l'attitude anti-Chine de M. Chiu, qui a déposé le projet de loi, il n'est pas difficile de deviner que l'intention est de cibler les personnes physiques et les communautés originaires de la Chine continentale qui se trouvent au Canada. Le but est de réfréner tout discours pro-Chine au Canada et de surveiller les personnes physiques et les organisations originaires de Chine continentale. La soi-disant prévention de l'ingérence étrangère n'est qu'un prétexte.

Quelles sont les personnes physiques et les organisations qui seront considérées comme des commettants étrangers?

La Canada est un pays d'immigration où les communautés ethniques minoritaires ont des liens très étroits avec leur terre d'origine. Selon le projet de loi, toute personne physique ou organisation qui est soumise au contrôle ou à l'influence d'un gouvernement étranger ou d'une institution étrangère sera considérée comme un commettant étranger. Suivant cette définition, une personne physique ou une organisation sera considérée comme ayant été soumise à l'influence du gouvernement de Chine et désignée en tant que commentant étranger de Chine si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- recevoir une lettre de félicitations de la part du gouvernement du lieu d'origine pour avoir établi une association avec la ville d'origine ou pour les activités de cette association;
- recevoir une lettre de félicitations de la part d'une école pour avoir établi une association des anciens ou pour les activités de cette association (à moins qu'il ne s'agisse d'une école entièrement privée);
- personnes physiques ou organisations associées à une organisation dont les principaux dirigeants ont assisté à des activités organisées par le consulat de Chine, comme les réceptions données à l'occasion de la Journée nationale chinoise ou les célébrations organisées pendant le Festival du printemps;
- organisations ayant invité des agents consulaires à assister à une activité; personnes physiques et organisations qui sont en contact avec un fonctionnaire chinois, peu importe son niveau;
- personnes physiques ayant assisté à une activité donnée par une organisation gouvernementale chinoise, par exemple, à une cérémonie du thé pendant la Fête chinoise de la mi-automne, organisée par une association chinoise locale de l'étranger;
- personnes physiques qui travaillaient pour une organisation gouvernementale avant d'immigrer (cela vaut pour toute organisation, depuis le Conseil d'État tout en haut jusqu'aux comités de quartier);

- organisations parrainées par une organisation chinoise, y compris le gouvernement et les sociétés d'État;
- organisations parrainées par une entreprise privée (dont les principaux membres du personnel sont membres du parti, ou dont un des membres du personnel agit ou a agi comme député de l'Assemblée nationale populaire ou comme membre du Comité national de la Conférence consultative politique du peuple chinois).

KCH0000042 / KCH0000043

Pour quelles activités sera-t-il obligatoire de produire une déclaration?

Toute personne physique ou organisation considérée comme étant un commettant étranger devra produire une déclaration auprès du ministère de la Justice du Canada lorsqu'elle communique avec un député ou avec un fonctionnaire. La règle s'applique non seulement aux communications en personne, mais aussi aux allocutions données lors d'activités, à la correspondance par lettre ou par courriel et aux communications sur les réseaux sociaux (comme un groupe de discussion WeChat). Voici quelques exemples :

- fait d'inviter fréquemment un agent consulaire à des activités communautaires;
- organisations qui commanditent une parade du Nouvel An lunaire, comme Air China et la Banque de Chine;
- personne âgée citoyenne du Canada qui a travaillé pour un bureau municipal du travail dans une province de Chine il y a 40 ans et qui écrit à un député pour exprimer le souhait que le gouvernement offre davantage de services gratuits aux personnes âgées;
- si une catastrophe naturelle se produit en Chine et que la Croix-Rouge canadienne lance une invitation à faire des dons à la Croix-Rouge chinoise, la production d'une déclaration serait requise parce que la Croix-Rouge chinoise relève de la compétence du ministre des Affaires civiles;
- le fait d'inviter une célébrité du cinéma et de la télévision en Chine à présider un festival du film, si la célébrité est également membre du Comité national de la Conférence consultative politique du peuple chinois, rendrait obligatoire la production d'une déclaration;
- université canadienne qui invite un professeur chinois à lui rendre visite; par exemple si l'Université de la Colombie-Britannique lance une invitation à ZHANG Wenhong, un médecin de Shanghai célèbre en ligne. Étant donné que celui-ci est à la fois membre du Parti communiste de Chine et fonctionnaire, il aurait à produire une déclaration aux fins du registre des agents d'influence étrangers;
- un organisme de bienfaisance local ayant accepté des dons sous forme d'argent ou de biens de la part de la Chine (p. ex. une école, un hôpital, une bibliothèque ou une organisation relevant du ministre des Affaires civiles) aurait également à produire une déclaration.

[Image :] Cela m'inquiète. Émojis :

Cette proposition attaque et couvre un large éventail d'aspects. Le Canada est une société multiculturelle. Les immigrants ont des liens indissolubles avec leur terre ancestrale. L'on pourrait affirmer que, conformément à ce projet de loi, toutes les organisations et bon nombre de personnes physiques issues de la communauté de Chine continentale pourraient, à un moment ou à un autre, être étiquetées comme une extension du gouvernement chinois ou être considérées comme un commettant étranger du gouvernement de Beijing, et toute activité de ces organisations et personnes physiques pourrait nécessiter une supervision et l'obligation de produire une déclaration.

KCH0000044

En 2018, l'Australie a adopté un projet de loi similaire intitulé *Espionage and Foreign Interference Act* (celui-ci est relativement moins rigoureux que le projet de loi déposé par Kenny Chiu, car il ne fait pas la distinction entre les personnes physiques et les organisations de différents pays). Cette année, Duong Di Sanh (aussi connu sous le nom de Sunny Duong), 65 ans, un dirigeant la communauté chinoise à Melbourne, en Australie, a été accusé d'entretenir des liens avec la Conférence mondiale des Chinois d'outre-mer pour la promotion de la réunification pacifique de la Chine, laquelle relève du Département du travail du Front uni de Chine. La fédération des organisations chinoises du Vietnam, du Cambodge et du Laos en Océanie, de Sunny Duong, a été accusée de s'opposer à une décision rendue par la Cour d'arbitrage des Nations Unies concernant la mer de Chine méridionale, et ce, pendant qu'elle prenait part à une activité dans le cadre d'une conférence à Melbourne, en mars 2016. Sunny Duong est devenu le premier dirigeant de la communauté chinoise à être accusé en vertu de l'*Espionage and Foreign Interference Act*. Il risque jusqu'à dix ans d'emprisonnement,

Comme nous le savons tous, la Constitution canadienne garantit la liberté d'expression de tous. Aucune position politique n'enfreint la loi, et toute position politique devrait être protégée par la Constitution. Si le gouvernement prenait des mesures punitives à l'égard d'une position politique particulière, il s'ensuivrait des divisions sociales au Canada, ce qui pourrait remettre en cause la loyauté de certains groupes ethniques et créerait un vent de panique et d'insécurité inutilement! Le projet de loi a pour but ultime de criminaliser des liens normaux entre les immigrants originaires de Chine continentale et leur terre ancestrale et de bloquer tout discours pro-Chine au Canada. Le projet de loi enfreint la liberté d'expression et crée une atmosphère d'insécurité pour tous.

KCH0000045

[image :] anti-Chine

Le projet de loi est actuellement en suspens en raison de l'élection fédérale. Kenny Chiu a annoncé publiquement qu'il continuera sans hésiter à faire avancer le projet de loi s'il est élu, et il s'agira d'un projet clé dans son travail! De fait, M. Chiu a déjà sollicité publiquement du soutien et des signatures pour son projet de loi avant l'élection!

Que pensez-vous du projet de loi? Quel est le but de M. Chiu à votre avis? Est-ce que vous acceptez de soutenir le projet de loi et de fournir votre signature? Dans le cadre de l'élection fédérale, accorderez-vous votre soutien à M. Chiu, le politicien hypocrite qui n'a fait aucune réalisation concrète pour sa circonscription électorale, qui obtient des votes en divisant son propre groupe ethnique sur des questions qui touchent la Chine continentale, Hong Kong et Taïwan, qui se consacre à la lutte contre la Chine, semant la panique, et qui, objectivement, encourage la haine envers les Asiatiques?

KCH0000046

[Note du traducteur : La partie surlignée est la traduction du texte anglais figurant dans la capture d'écran.]

Kenny Chiu
12 août, 16 h 39

Capture d'écran
(403)...

Discussion avec (403) 9...

Kenny Chiu, parti conservateur, Steveston–Richmond-Est, C.-B.

Merci, monsieur le Président.

Je remercie aussi les témoins d'être venues.

Ma première question est destinée à M^{me} Turdush.

Combien de ce que vous avez subi est l'œuvre de... Je distingue trois groupes. Le premier est un groupe traditionnel, les Chinois ethniques qui sont au Canada depuis de nombreuses décennies. Le deuxième, c'est ce que j'appelle les Chinois communistes bien endoctrinés. Le troisième groupe, c'est le Département du travail du Front uni, ou du consulat général. D'après votre expérience, quel groupe est responsable?

La traduction du chinois se lit ainsi :

Je (Kenny Chiu) les divise (en parlant des immigrants chinois) en trois groupes :

Groupe 1 : Chinois de l'étranger qui vivent au Canada depuis des décennies (en parlant des personnes qui, comme lui, ont immigré en provenance de Hong Kong dans les années 1980 et 1990).

Groupe 2 : Immigrants communistes endoctrinés (en sous-entendant les immigrants instruits de Chine continentale qui vivent au Canada depuis moins longtemps que les immigrants du groupe 1).

Groupe 3 : Immigrants dirigés par le Département du Front uni et par l'ambassade de Chine (en sous-entendant les groupes sociaux ayant des liens avec la Chine continentale, notamment par la voie d'associations du lieu d'origine, d'associations commerciales ou d'associations des anciens).

Mercredi 15 h 34